

CABALLO  
VERDE

PARA LA  
POESÍA



Director: Pablo Neruda†

Número extraordinario – Santiago, junio, 2002

INTEMPERIE EDICIONES



# otra La mano, la lengua

for E

¿Qué pasa hoy que la vecindancia no sólo voces sino, antes, de lenguas, viene a inscribirse subrayada y, casi diríamos, crudamente, en el poema? ¿Hoy? ¿En el poema (de) hoy? Meridianamente hablando: uno, (in)cierto, más y menos que *uno*, singular en su envío — y más de un *hoy*.

Se podrá argüir, referencialmente, la condición cosmopolita de innúmeras urbes contemporáneas, englobando *The Global Hamlet* en tal morral. Podráse mentar la extensión de zonas de plurilingüismo activo, de lenguas en contacto, interferencia o conflicto: inter-, contra- y/o multiculturalidad. Se podrá aún puntear: migraciones, desterritorializaciones tecnológicamente ritmadas, transimaginarios (televisuales y de los otros), mundo actual.

Pero *hoy* no hace necesariamente actualidad (Nietzsche).

Pero el poema (de) hoy, habiéndose desprendido de la afi(ja)ción restitutiva, da la mano que lo escribe, da lugar al lugar — paradójicamente: Mallarmé / Celan.

Entretanto: cierto envío, otro, dominante tradición, moderno, pre- y pos-, sobremaneramente universalizante, imaginaria, “occidental”, (se) habrá perdido la lengua, lenguas, reprimido: y de paso la traducción — tal idiomática. Seguirle la pista al susodicho (envío): aventura mayúscula, inacabable a ratos, a ratos primordial. Dada la importunidad de mencionar todos los nombres de hombres (y algunos de mujer) que jalonan tal deslenguada posta en abismal sordera, la mano de Vicente Huidobro (nos) ofrece aquí un ahorro de veras incalculable — incontable. No tanto por: *La Poesía soy yo* (in *VIENTOS CONTRARIOS*) o, moderación, *La poesía contemporánea comienza en mí* (que una y otra frase se den a leer, también, como *pachotadas* es en este punto irrelevante: la *pachotada* o *boutade* huidobriana, tal la parodia antipoética, guarda un vínculo irreductible con su modelo o referente ‘serio’). Sino: *acaso a fuerza de invadirse las lenguas, lleguemos a tener algún día un solo idioma internacional y desaparezca la única desventaja que presenta la Poesía entre las otras artes* (Prólogo al *Mío Cid*; el subrayado, mío). Raro sino. Un solo idioma: ninguno. ¡La lengua (en Poesía) está de más!



Enfermaron welyos gayos  
y duelen tant mali  
Yosef ibn Negrella (jarcha).

(Que la represión de la lengua, tal automordedura como, a plena luz del día, deseo de su desaparición, haya sobrevenido tramada con el predominio de la *idea* y de la *imagen* en poesía — en Huidobro, decimos, *et al.* — no sólo da cuenta de una precomprensión del lenguaje alojada en tal envío, “intrumental”, sino también por qué los primeros tanteos por volverlo a remitente o desmontarlo se dieran como utopía de una *lengua sin imágenes* — Benjamin, Artaud *et al.* Tal envío no (se) habrá configurado (como) un simple paréntesis o un paréntesis simple en una Historia a descontar. Pues aún suponiendo



que efectivamente fuese identificable como tal, él mismo, su clausura y apertura, no dejaría de ser más de uno — bifrontal).

*Estas palabras / Que alguna vez fueron imágenes*

J. L. Borges, Al iniciar el estudio de la gramática anglosajona.

Si la lengua hoy por hoy deja de ser la valla o *desventaja* esencial en poesía, su *mal* necesario o congénito *mal*, es que de entrada habrá sido su única posibilidad: para imagen y figura, para mostrar(las), pero antes, en un *antes* anterior a calendario y cronometría alguna, para cada llamar y nombrar, para cada enmudecer, cada escandir y balbucear. Posibilidad única, decimos — no la única posibilidad (la lengua, las lenguas, tal poema: no hay *lengua* sin alteridad).

Y si ello se inscribe de manera tan marcada hoy, en efecto, afecto *tal* vez, ésta, de lengua: de ésta, como (de) otra, de ésta en traducción y/o intraductibilidad. Pues *lengua* nombra, dicho en buen romance, junto al 'idioma' o 'lenguaje', junto a la 'noticia' y a la lengua acaso por antonomasia, jugosa en su saliva, la figura de traductor(a): en la *Historia verdadera*, por caso o caída, la Malinche es llamada precisamente *excelente mujer y buena lengua*.

Y si el poema, el poema (de) hoy, no (se) pierde las lenguas — las "naturales" y las otras, las venidas, desavenidas y las por venir — sólo hoy paradójicamente (se) las puede perder. ¿Mas cómo perder (*extraviar*: dar y/o abandonar) lo que nunca se recibió como tal?

¿La mano, la lengua? — ¿una y otra?, ¿una con otra?, ¿una u otra?

Por mor de un vértigo, tal estancia — tal pérdida: *No hay idiomas ahí. Solo la vertigem de la linguagem* (la *marafona* de Guaratuba, in *Mar Paraguayo* de Wilson Bueno).

Por mor de un silencio, perentorio: *Silence is most assertably my mother tongue* (Erin Mouré).

Por a-mor (de atópico temblor), muda lengua: *Me transform — O!* (Ch. Bernstein / R. Bonvicino) —

*otra lengua.*









7 cues to the instability of artistic order \*

for W., R., L.

Oui, j'irai à l'ambassade  
pour te faire plaisir

prépare les valises  
saute-moi bien

ou

autant de plaisir

Somnolente  
Somnolence  
Écrasez-moi

Je ne suis pas le pied de votre statue



**ANECDOTE FOR W.**

We are wearing our wooden receptacles  
As if touching me could be short of honest

By me  
Or touching  
you by me  
But that is

another way out of a dilemma

this dilemma  
(the cat asleep on the "poem")

\* Texto incluido en el libro *A Frame of the Book*, Anansi Press, Toronto, 1999. Siguiendo una nota en la que la autora explicita que lo que está en las páginas de la izquierda corresponde a *lo escrito* y lo de la derecha a una versión o respuesta (*reponse*) y no a una traducción propiamente tal, hemos incluido nuestro traslape a diestra. A & A.



## 7 apuntes para linestabilidad del orden artístico

para W., R., L.

¡Ya! — iré a la embajada  
poragradarte

haz las maletas  
pásame bien (por alto)

o

tan, tanto placer

Soñolienta  
soñolencia  
Anonádame

no soy yo (¡son!) el pie de tu estatua



### ANÉCDOTA PARA W.

Levamos as nossas malhas madeiras  
Como si "tocar-me" não fosse legal demais

*Por mim*  
Ou tocando  
você pra mim  
Mas isto é

outra maneira de saír dum dilema

este dilema  
(o gato dormido 'no poema')



It took too many hours to come back  
An image telephoned

Book book book

Fear is in the eye of my beholder

L'aveugle marchait á l'intérieur du poème  
Qui a pris sa canne, et  
comment

Le bois se termine enfin  
"ici"

[...]

Somnolence  
Somnolente  
Éclatez-bien la personne-poète  
Éclatez-moi le poème

Je vous remercie  
Á tantôt



Sleepiness  
sleepyhead  
Explode the person-poet well  
Explode in me the poem

I give you thanks  
Catch you later



Tanto tempo tomou para voltar  
Uma imagem tem ligado

Livro livro livro

Gente vira olho só com o olhar do medo

El ciego caminaba poemadentro  
Quién tomó su cayado, y  
cómo

La madera termina finalmente  
“aquí”

[...]

Soñolencia  
soñolienta  
Estréllala bien, a la personapoeta  
EstrElla en mí, el poema

Gracias mil  
Hasta pronto

Sonolência  
modorrenta  
Explode bem, á pessoapoeta  
Explode em mim o poema

Obrigado &  
*Jikisinkamaya*





## La gata de Stephan Mallarmé \*

Gata mía alimentada a base de cucarachas  
Y agua chirle  
Imaginada por un dios  
Para dama de compañía de la  
Momia reina Aat-Hotep  
Gata de tres pies  
Deambulando por el esqueleto de la tierra  
Miau de celo lunar  
Garras que llaman a las cosas  
Batiente y electrizada cola  
Gata con peinado egipcio en un espejo ustorio  
Untado cártamo quemado las pestañas  
Ojos de piedras blancas verdes remolinos  
Interminables cielos sopladadas nubes  
Joyas vivas encantadas  
De silenciosa pisada leve recuerdo  
— Clavando en un amuleto una mosca de bronce  
en la puerta principal de mi residencia  
— Vendrán de visita los cobradores de impuestos  
del reino  
Tú, *mrkrñau prr miau*  
Espántame este dolor de cabeza  
De hueso húmero del alma  
Tu miau lúgubre  
Gata apetecida por los cocodrilos sagrados  
Gata muerta de hambre  
— La corrupción es una monolatría nacional.



\* De la sección 'Poemas de un amo de casa', in *Musa en Jeans Descolorido* (Plural, La Paz, 2001).



## Mar paraguayo (frag.)\*

Un aviso: el guarani es tan esencial en neste relato quanto el vuelo del párraro, lo cisco en la ventana, los arrulhos del português ô los derramados nerudas en cascata num só suicídio de palabras anchas. Una el error dela outra. Queriendo-me talvez acabe aspirando, en neste zoo de signos, a la urdidura essencial del afecto que se vá en la cola del escorpión. Isto: yo desearia alcançar todo que vibre e tine abaixo, mucho abaixo de la línea del silêncio. No hay idiomas aí. Solo la vertigem de la linguagem. Deja-me que exista. E por esto cantarê de oído por las playas de Guaratuba mi canción marafa, la defendida del viejo, arrastando-se por la casa como uno ser pálido y sin estufas, sofriendo el viejo hecho asi un mal necessário — sin nunca matarlo no obstante los esfuerzos de alcançar vencer a noches y dias de pura sevícia en la obsesión macabra de eganar-lhe la carne pissada del pescoço. No, cream-me, hablo honesto y fundo: yo no matê a el viejo.

Y después há el niño con sus duros muslos cavalo — la fuerza inventada del hombre en sus ombros y en la carne ossessiva del sexo con que ossessivo me busca y caça: yo, su presa y caçador.

## Meu tio Roseno, a cavalo (frag.)

De repente, ali, à frente de tio Rosilvo e seu cavalo, o guarani, quase-gordo, Avevó, de ralos cultivados bigodes, o guarani Ambotá — cabelo corrido dos lados, a cintura em pança trançada de faca e facões. Os dentes, limados ao extremo da agulha, luziam. “Apeese, hombre.” Nosso tio, sereno Rosalvo, desceu do Zaino. “Se assunte, bugre” — despachou, destemeroso. “Aqui es el Avatiyú. Flacos no pasan” — brincou, cínico, o ameaçante guarani Há’angá, a língua mexendo-se dentro da boca crivada de dentes. Nosso tio foi firme, cruento o verdoengo dos olhos, ríspidos os olhos de Roselvido, de verde folhagem. A cor, os olhos, mesmo que o panambi-y, riozinho borboleta, de intenso verde fulgor, cujas margens as lambem e lambem os bagres-estrela, diligentes, capazes de devastar todo um barranco, não migrassem, lisos e barbelentos, tão logo o sol da manhã poreje em luz as calmas águas de passarinho, escorregadios os cabeçudos no rumbo de outras barrosas margens. Rosevilvo, a mão no cinturame, dali puxa, e reluz, de prata, o segredo da garrucha comprada em Araré. O guarani, este Pi’aguasú, o grosso pescoço de touro enrodilhado por um colar de guizos de cascavéiz, fez à larga o piranhal dos dentes, rindo e rindo. O guarani parece ficou maior que o perigo. “Que atires. Las balas no son más que el humo. Solo saben matar los cuchillos” — remoeu, fronteiriço, o estrangeiro, naquela língua sua atrás da limalha dos dentes.



\* Extractos de los homónimos libros (*Mar Paraguayo*, Iluminuras, 1992, *Intemperie*, 2001; *Meu Tio Roseno, a Cavalo*, Editora 34, São Pablo, 2001).



## Learning from *Las Hurdes* \*

The trees are wired with light and the lights  
blink on startled pinions: in Chicago  
the lakeshore collects phantoms by the  
twilights her self drifts through in the movement of  
naming, the mourning of movement. The cables tap their  
shadows etched on glass against the concourse:  
she jumps when footprints sweep ice-  
crystals under her collar, then mounts the  
poor bus, the poor train, miles from her direction  
and the tenement hills. Her accent *del arroyo*  
barely tells the driver how lost she is.

*You a l-ong way from home* he means and shakes his head; later  
a brazier of orange coals reminds her, upstairs by a China lamp  
where the guests are used as the river comes up, its surface  
crack with stars floating on water here and worked as  
light inseparate from the flash.

She's been away: a wall does not paint itself,  
you know? Her edge long gone, scratched on a  
vein bluer than the north star, she scores  
light with a mind of sacrifice enough for one  
damn day, cruising from law to safety, black in the rain,  
huddled at a corner where the cafe marks an inter-  
change of smoking tinfoil and speed. In her  
own static she is not smoke or dream, her coat  
is heavy with the water the lakeshore burns by. She needs  
all of it; the deepest draught now star-tongues of  
separation in fifty degrees of frost. What is this  
clarity where spaces are born and live and come to take  
you, kind one, into the evening? Come at you  
with whispered relevance as you knead your  
hat and think that money and change are crystals  
in a spectrum of days between stations?  
Knowing and learning: ice pools in a Spanish neighbourhood.



\* *In Alar*, Equipages, Cambridge, R. U., 1997 (Las Hurdes — valle y villa de Extremadura, donde Luis Buñuel filmara la película cuasi homónima, *Las Hurdes, tierra sin pan*). La traducción: de Celia Vicuña.



## Cateando de Las Hurdes

Arboles electrificados de luz y luces  
que parpadean en piñones asustados: en Chicago  
la costa del lago acumula fantasmas en  
las luces del crepúsculo que ella recorre en el movimiento  
del nombrar, lamento del movimiento. Los cables  
golpean sus sombras grabadas en el vidrio contra la entrada:  
ella salta cuando las pisadas le meten  
cristales de hielo bajo el cuello, luego sube  
a un bus miserable, a un tren miserable, a millas de su dirección  
y los conventillos del cerro. Su acento *del arroyo*  
apenas le dice al chofer lo perdida que está.  
*You a l-ong way from home* quiere decir sacudiendo la cabeza; después  
un brasero de carbones anaranjados le recuerda, arriba y junto a la lámpara  
china  
el lugar donde los huéspedes son usados mientras el río sube, su superficie  
quebrada de estrellas que flotan en el agua trabajadas  
como luz inseparable del flash.

Ella ha estado lejos: una pared no se pinta sola,  
¿no cierto? Perdió el filo hace rato, rasmillado  
en una vena más azul que la estrella del norte, gana  
luz pensando que se ha sacrificado suficientemente  
por un maldito día, deslizándose de la ley a la seguridad, negro en la lluvia,  
acurrucado en un rincón donde el café marca el punto de inter-  
cambio aluminio del humo en velocidad. En su  
propia estática ella no es humo ni sueño, su abrigo  
pesado de las aguas en las que se quema el lago. Ella  
necesita absorberlo todo, hasta el último trago ahora lenguas de estrellas  
de la separación en cincuenta grados de hielo. ¿Qué es  
esta claridad donde los espacios nacen y viven para  
llevarte, a ti, bondadosa, al atardecer? ¿Te caen  
murmurando relevancia mientras amasas  
tu sombrero pensando que la plata y el cambio son cristales  
en el espectro de los días entre estaciones?  
Saber y aprender: lagunas de hielo en el barrio catellano.





*Me transformo* \*

I transform myself  
another window —  
another  
withdrawing and not returning

Me transformo  
outra janela —  
outro  
que se afasta e não se reaproxima

Je me transforme  
autre fenêtre —  
autre  
qui s'éloigne, sans se rapprocher

Me transfor — O!  
outta vanilla  
outro  
hey see a fas a eh, neo so re: a proxy ma

in disobjectivations and reactivations  
in lines and realignments  
others  
traverse me

nas desobjetivações e reativações,  
nas linhas e realinhamentos  
outros  
me atravessam

dans les désobjectivations et reactivations  
dans les lignes et les réalignements  
d'autres  
me traversent

not day's objective cues, eh, réactive cures  
not — line has to realign mementos  
outro  
me a traveling man

dead of being  
things lose sense  
figurative expressions  
like butterfly bones

morto de ser  
caisas perdem sentido  
expressões figuradas como  
ossos de borboleta

mort d'être  
des choses perdent leur sens  
des expressions figurées comme  
os de papillons

Morty deserves  
cause perdiem sent I do  
expressos figured as coma  
oh, so the bourbon let a...



\* *In Chain* n° 6, Filadelfia, 1999, con traslación al inglés de Ch. Perrone y Charles Bernstein (inglés homofónico) y al francés de I. Oseki-Depre (a partir de *Me transformo*, poema de *Ossos de Borboleta*, Editora 34, São Paulo, 1996).



I transform myself  
by observing  
a petal

me transformo  
na observação  
de uma pétala

je me transforme  
dans l'observation  
d'une pétale

me transform — O!  
nah — observe a cow  
the humid petals

I untransform myself  
the same window —  
another  
not withdrawing

Me destransformo  
a mesma janela —  
outro  
que não se afasta

Je me détransforme  
la même fenêtre —  
autre  
qui ne s'éloigne pas

Me detransform — O!  
a mess my vanilla  
outro  
hey now see a fast a

In objetivations  
in existent lines  
and alignements  
alike repassing me

Nas objectivações,  
alinhamentos  
e linhas inexistentes  
iguais me repassam

Dans les objectivations,  
des alignements  
et les lignes inexistentes  
égales me repassent

Not objective cues  
aligned mementos  
a line has inexistent  
iguanas — me ro: pass am

Deactivated portrait,  
taxidermist of myself

Retrato desativado,  
taxidermista de mim mesmo

Portrait désactivé,  
taxidermiste de moi-même

Retract odes sat I've a do  
taxidermist of mine, mess, more





*Participation*\*

Sex is dust,

*el polvo,*

the *sí*

in passion.

And to parti si pate

is

to partake of

suffering



A Letter to the Workshop Participants  
(frag.)

Líneas líneas  
no veo una nube  
por ninguna parte

\* Extractos de *QUIPOem*, en traducción de Esther Allen, inserto en *The Precarious, The Art and Poetry of Cecilia Vicuña*, editado por M. Catherine de Zegher, University Press of New England, 1997, y de *Cloud - Net* (Art in General, N.Y., 1999).



## 3. \*

Una sierra con mango de madera,  
 que también cruzó el mar, se inclina  
 sobre un estante, como arrodillada  
 en la capilla de las herramientas.  
 Rezan por esas manos que no pueden  
 agarrar nada, que tiemblan. Paso  
 la palma por el polvo de los poros  
 y las grietas del mango. ¿Por qué  
 tiene esa curva ornamental, inútil,  
 semejante instrumento? Mi abuelo,  
 senil, no sueña que cepilla puertas,  
 que corta tablas o maneja máquinas,  
 ve árboles y montañas, escucha  
 sólo el idioma de la infancia. Está  
 internado en la selva oscura de la vejez,  
 pero Virgilio no llega. “¡Abuelo! Soy yo,  
 ¿dónde estás?” Le dije algo en italiano  
 y el nombre casi latino del pueblo  
 donde nació. Sonreía, las sílabas  
 que saltaban del charco pegajoso  
 de su balbuceo me parecieron  
 que desgranaban los nombres aislados  
 de sus hermanos. De vez en cuando,  
 brillaba uno en el aire, nítido, después  
 volvían los círculos de barro sin lenguaje.  
 “¿Cómo era aquello?” Las manos buscan  
 una ramita invisible entre sus pies.  
 La alza por encima de su cabeza  
 y murmurando contempla nervaduras  
 a la luz del sol. ¿Volvía a unirse  
 el gajo al tronco de donde cayera?  
 No me parezco en nada a su quietud,  
 a su resignación. No sé cortar  
 ni un juguete de madera. Pero soy  
 parte de él. Me llevo el serruchito  
 a mi biblioteca de piedad, su forma  
 asimétrica amputará en mí el anhelo  
 desesperado de no morir. Ya cerca  
 del final, él une todo, registra  
 el vuelo de un águila enana contra el techo  
 del ruidoso geriátrico. ¿Es la muerte  
 una niña perdida en otro mundo  
 y que ahora el olvido recupera?  
 No son pueriles la risa o el enojo  
 de los que van a morir. Se oscurece  
 la superficie del charco, y todo  
 se vuelve flácido, apenas queda  
 una nube de espuma en las pupilas  
 sotto i mattoni già neri dell'ospizio.



\* De la segunda sección ('Fetiches') de *El País de las Larvas*, Paradiso edic., Buenos Aires, 2001.



la eme (frags.)\*

mi mercedes hace  
m m m mmmm  
mmmmmm  
mmmmm mmm  
mmmm m m m

frena

por 25  
de mayo

\*



mb  
mb  
mb  
mb

tambo

mp  
mp  
mp  
mp  
mp  
mp

mi abuela  
camps,

duerme



*A cor de mnemósine\**

letras somos  
de una alfabetnia inacuñada  
inacuñable  
y cuando nos encontramos  
palíndromos *somos*  
somos  
letras con cuerpo

lo inescrito nos ha  
bita lo intrazado impunteante  
nos son  
ríen enrúbannos feraces  
allende la vega estrella  
de azultipógrafos aurorales

y cuando nos acordamos nos damos  
picas entre nos (aire) es  
candimos nos  
entre quebradas de meteóricas metáforas y la á  
fona lampalítera — l e t r a s

monstruas logófagas en blanco (

*ad litteram*).



\* Extracto de *Lampa a ras* (Lampa, ed. Aconcagua, 1998).



## Tres cogidos fragmentos\*

### con flores escribes, con cantos...

con flores escribes, con cantos  
das color, sombreas  
a quienes han de vivir en la tierra

destruirás águilas y tigres: sólo en tu libro  
de pinturas vivimos sobre la tierra

con negra tinta borrarás lo que la amistad haya sido,  
hermandad, comunidad, nobleza:  
tú sombreas quien ha de vivir en la tierra

### no acabarán mis flores...

no acabarán mis flores, no cesarán mis cantos:  
los elevo, se reparten y se esparcen.

aún cuando las flores se marchitan y ajan  
serán llevadas allende,  
a la casa del ave de plumas doradas.



### libropinturas, tu corazón...

libropinturas, tu corazón, y a cantar has  
venido y a retumbar los atabales, poetacantor.

tú repartes flores que embriagan:  
en la casa, colorido, del libro antes del Libro  
se inicia el jaleo;  
ensaya el canto, derrama flores, alegra el canto.

\* Translucinación a partir de las traducciones de Miguel León-Portilla del náhuatl (cf. *Literaturas indígenas de México*, FCE, 1997, y *Nezahualcóyotl*, J. L. Martínez, FCE, 1992); los pasajes escogidos corresponden a los folios 36 r., y 38 v. – 39 r. de los *Romances de los señores de la Nueva España*, y al folio 14 v. de los *Cantares Mexicanos* (cf. *Poesía náhuatl*, ts. I, II y III, A. M. Garibay, México 1964, 1965 y 1968 respectivamente). A & A.



## Shightenberby Kickerley\*

Shightenberby gravitas  
Mellifelly boo-boo  
Goober ginger wistenbarber  
Semitenter fifer

Ginny ganga zubenmeter  
Kiss me Wendy bumper veil  
Selfamigo face flamingo  
Senten garvel shivering

Flexi fondo Melissande  
Jumpy gumbo epigraph  
Viva cactus Velcro dexter  
Humdrum fenugreek basking shark

Fandidia jumping loe  
Cinderella sentiment  
Vexing kneecap bloody contact  
Buster Keaton piggyback

Money-mouse Moby Dick  
Aftershaving aquavit

Sandalwooden afterthought  
Genuflexing mudsiing

Bunnyrabbit whispers  
Jelly-pepper ding-dong

Candlestick asparagus  
Documenta flip-flop

Unerotic cummerbund  
Difficulty sitzbath

Sindbad rickshaw  
Rottweiler recipe  
Pixel granite kickerley



\* Inéditos enviados por A. Tardos para este colorido cuadrípodo.



# Camouflage Shoe Collage

Camoufiage shoe collage  
Window-budget aspiration  
Buddha-Bambi escalation  
Spiderweb.

Camisole.  
Piano roll.  
Buddy-system baby-sitting  
Capricorn approximation  
Pelican.

Egocentric dream machine  
Trigger-happy pacifier  
Bison dim-sum Homer Simpson  
Cadmium.

Saccharine safety-pin  
Systematic monolithic  
Geometric cheekbone critic  
Yellowstone.



Silvery dog fur  
Promising shine

Shaggy-doggy branches  
Mumbo-jumbo dingo tango

Paranoia boogie  
Convalescent Madagascar  
Nitrogen.

Dinner-ready-floor-is-dirty  
Have-you-fed-the-cat-yet?  
Alternating horror-stricken  
Crackle burning crumple cricket

Abu Dhabi backlash  
Higgenbotham dime store

Camoufiage shoe collage  
Window budget aspiration  
Buddha-Bambi escalation  
Spiderweb.





# A Flea

Eflee fahagee shamahah  
Visibily smiley billie  
Tibe tibe zoom

Hamanile vintree fenevedge king  
Aftil she-ne-shem  
Belly-belly fiantal sing

Shanny baimy agricultura  
Fluorida key-von-shag  
Shaggy shaggy afterbirth

When we exit a room we make room  
Walking distance après-vous resistance

Aber haben ancient bahben  
Bahben since busy explanase

Domino  
Grab a toe  
Pinakothek  
Djen-coo-yea

Quel tel minibel

Suiky tired wintry wooden  
Sans souci galavala bay-cow

He-ah-buh, he-ah-buh you need to know  
what that means.

Zendalendou hospital?  
I'd rather die.





## Qulla aymara jaqitaki k'it'itasa (frag.)\*

Janjamarakisa aymarsa parlktati,  
janjamarakisa q'ichwsa arsktati,  
kawksa tuqitsa jutawayta,  
kunäsa arumaxä, kunäsa parlamaxä.

Awk taykamaxä janiti aka uraqita  
p'axälluriki, yuritakaraxä?  
jumaxä janiti qulla jaqina wawapaktasa,  
alch'ipakaraktasa?  
¡k'it'itasa.... ch'uy..... k'it'itasa!....

## A y m a r q u i é n



como que me huele que no hablas aymara  
como que me huele que no palabreas quechua;  
¿de qué pagos vienes? ¿qué hablas? ¿lengua? ¿cuál?

¿no es acaso, progenie, la tuya,  
de estos páramos parajes, y aún del nacer?  
¿y no fueras tú, collera entera, camada y retoño, tal?  
¡...quién!, ¡...ey...! ¡quién...!

\* Cf. *Aymar Yarawiku*, Inmenaqubol, Chukiyawi (La Paz), s/d. La transmuda, mía, A.



# j i n e t a d a

- Erin Mouré, nacida en Calgary (Alberta, Canadá), mora actualmente en Montreal. Poeta, ensayista y traductora brillante y contumaz, ha publicado, entre otros, libros de poemas: *Domestic Fuel* (1985), *WSW (West South West)* (1989), *Search Procedures* (1996), *A Frame of the Book, O Ciudadán* (2002) y, deliciosas translucinas de *O guardador de rebanhos* de Caetano de Pessoa, *Sheep's Vigil by a Fervent Person* (2001) y de *Más íntimas mistura* de Andrés Ajens, *quasi flanders, quasi extremadura* (2001).
- Jorge Campero, poeta tarijeño avecindado en La Paz, Bolivia. Es autor de *Promiscuas* (1976), *A boca de jarro* (1979), *Árbol eventual* (1983), *El corazón ardiente* (2001) y *Musa con Jeans Descolorido*, Premio Nacional de Poesía Yolanda Bedregal 2001. Dirigió las fulminantes revistas *Camarada Mauser*, *Siesta Nacional* y, junto a Juan Carlos Ramiro Quiroga, Rubén Vargas y Edmundo Mercado, *El cielo de las serpientes*.
- Wilson Bueno nació en Jaguapitã, estado de Paraná, Brasil, en las proximidades de la trifrontera brasilera-paraguaya-argentina en 1949; actualmente se demora en Curitiba. Es autor, entre otros libros, de *Cristal* (1995), *Manual de Zoofilia* (1991), *Pequeno Tratado de Brinquedos* (1996) y *Mar Paraguayo* (1992; 2001).
- Kevin Nolan, poeta y traductor anglo-irlandés de nota, pervive actualmente en el caserío de Saffron-Walden, Sussex, Inglaterra. Ha publicado *Alar* (Equipage, Cambridge, 1997), *The Charges* (1998), *All over Susan* (1999) y traducciones del francés de Pierre Alferi y Philippe Beck, y del castellano de de Entrambasaguas.
- Régis Bonvicino, poeta, ensayista y traductor paulista. Ha publicado, entre otros conjuntos de poemas, *Outros Poemas* (1993), *Ossos de Borboleta* (1996) y *Céu-eclipse* (1999), y en traducción del inglés, francés y del migrante castellano: Michel Palmer, Jules Laforgue y Oliverio Girondo.
- Cecilia Vicuña, poeta y artista plástica y viajera impenitente, oriunda de Santiago, vive actualmente entre Nueva York. Libros de poesía, algunos: *Luxumei o el traspié de la doctrina* (México, 1983), *PALABRARMAS* (Buenos Aires, 1984), *La wik'uña* (1990), *Hilur* (Tlön edit., 1997) y *Cloud-Net* (1999) en traducción de Rosa Alcalá. Entre múltiples premios y distinciones, éste: *The Anonymous Was a Woman Award*, N. Y., 1999.
- Silvio Mattoni, poeta, ensayista y traductor, compareció en el mundo en Córdoba, Argentina, un día del año 1969. Ha publicado *El bizantino* (1994), *Tres poemas dramáticos* (1995), *Sagitario* (1998), *Canéforas* (2000) y *Koré* (2000).
- Guillermo Daghero nació en Olivos, provincia de Córdoba. Ha publicado: **la construcción** (edición de autor, 1996), 0,20cm. de ancho x 1,87 cm. de largo + tubo de cartón sujeto a un camióncito de plástico; **buenos días a todos menos a uno** (Ingenio Editorial, Córdoba, 1998) y **la eme** (2000), premio Alberto Burnichón al libro mejor editado, Córdoba, 2001.





- Isaac de Entrambasaguas, poeta, ensayista y traductor, ha publicado entre otros poemarios *Con paz inubicable* (1992), *Cuerpo a cuerpo* (1995) y *Lampa a ras* (1998) y el poemaensayo *Reis en Río*, entre otros libros y artículos dispersos; nació en Winnipeg sobre la línea equinoccial, en 1939. [cf. *El 'Winnipeg' y otros poemas*, Pablo Neruda, in *Para nacer he nacido*]. Ha traducido a Bopp, Celan, Caeiro, Mouré, Beck y Mallarmé.
- Acolmiztli Nezahualcóyotl, príncipe y luego rey de Acolhuacan, es posiblemente el *cuicapicque* ('forjador' o 'componedor' de *cuicatl*) y/o poeta más importante en lengua náhuatl de los siglos previos a la Conquista (Tezcoco 1402-1472). Cf. *Literaturas indígenas de México y Nezahualcóyotl*, de M. León-Portilla, *Poesía náhuatl* I, II y III de A. M. Garibay y *Nezahualcóyotl* de J. L. Martínez.
- Anne Tardos nació en Cannes, creció en París, Budapest, y Viena. She is a poet, performer, visual artist, and composer, who likes to write *poemas multilingües* and combine them with digitally modified video images. Es autora de los libros *Cat Licked the Garlic* (1992), *Mayshem Fish* (1995, Potes & Poets), *Uxudo* (1999) y *The Dik-dik's Solitude* (2002). She adapted her performance piece *Among Men* for radio and produced it at the WDR (1996, Westdeutscher Rundfunk in Cologne) as a finalist in the Acoustica International Competition. Su poesía y obra visual ha aparecido en innumerables revistas en Europa, Japón y Estados Unidos. Mora actualmente en Nueva York con su compañero y cotidiano colaborador, el poeta Jackson Mac Low.
- Rufino P'axi Limachi, *yatiri* y poeta aymara, nació en las cercanías de Tiahuanaco, Bolivia, en 1938. Desde joven, y tras haber participado activamente en la Revolución de 1952, se destacó como herbolario y maestro en medicina natural. Sus poemas han sido recogidos en el libro *Aymar Yarawiku* (poemaymaras), Inmenaqubol, Chukiyawi, s/d., con un bello prefacio del lingüista y escritor aymara Juan de Dios Yapita. *Jallalla*.



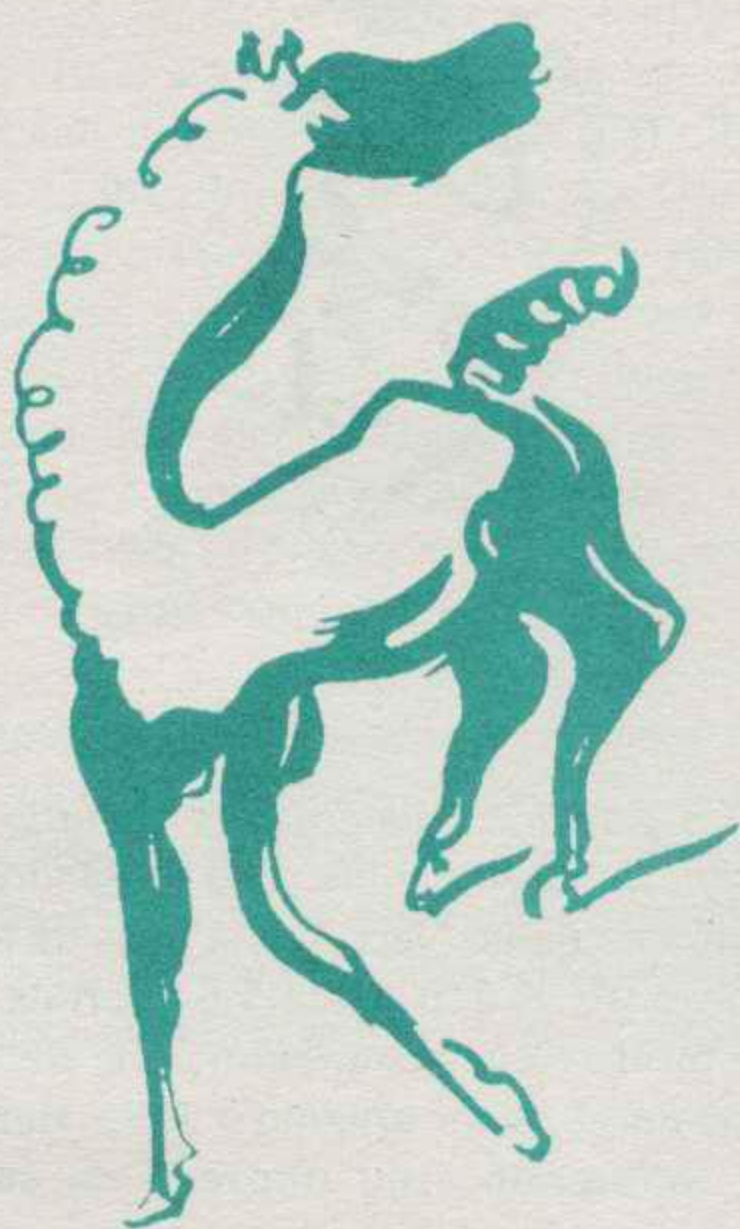




*Los cuatro primeros números del Caballo Verde para la Poesía fueron publicados en Madrid bajo la dirección de Pablo Neruda y la forja de Miguel Altolaguirre. El nº 6, o doble 5-6 (Neruda vacila en este puntos en sus memorias), dedicado íntegramente al poeta uruguayo Julio Herrera y Reissig, habiendo sido impreso en casa de Altolaguirre, no llegó a ser distribuido y perdióse con la caída de la República española (La revista debía aparecer el 19 de julio de 1936, pero aquel día se llenó de pólvora la calle – in Confieso que he vivido). Un (improbable) nº 7 vino a impresión sesenta y cinco años después de la mano de Intemperie, en ocasión de un homenaje a Nicanor Parra (Santiago, agosto, 2001). Cf. ‘Se ha perdido un Caballo Verde’, P. N., in Para nacer he nacido. Producción y posproducción (extractos de éditos autorizados por los detentores de los derechos correspondientes): Roxana Cerda. Diagramación y diseño: Francisco Leal, a partir de los impresos de M. Altolaguirre. Dirección (suplente): I. de E.*

[Intemperiediciones@hotmail.com](mailto:Intemperiediciones@hotmail.com)









*De la eme*

Primer fragmento:

mi mercedes hace  
m m m mmm  
mmmmmm  
mmmmmm mmm  
mmmmmm m m m

es:

mi mercedes  
hace  
m m m mmm  
mmmmmmmm  
mmmmmmmm mmm  
mmmmmm m m m

*De Mar Paraguayo*

Segundo párrafo:

Y después há el niño con sus duros  
muslos cavalo — la fuerza inven-  
tada del hombre en sus hombros y  
en la carne ossesiva del sexo con  
que ossesiva me busca y caça: yo,  
su presa y caça y caçador.

ES: Y después há el niño con sus duros  
muslos cavalo — la fuerza inven-  
tada del hombre en sus hombros y  
en la carne ossesiva del sexo con  
que ossesiva me busca y caça: yo,  
su presa y caça y caçador.







De Shightenberby Kickerley

Línea 13 (4ª estrofa) "loe" es: "Joe"  
Línea 20 (6ª estrofa) "mudsiing" es:  
"mudsling"

De Camouflage Shoe Collage

Línea 1: «Camoufiage» es: «Camou-  
flage»  
Anteantepenúltima línea: «Camoufiage»  
es: «Camouflage»

De A Flea

Línea 6: "fiantal" es: "flantal"  
Línea 7: "baimy" es: "balmy"  
Línea 13: "explanase" es "explanate"  
Línea 19: "Suiky" es: "Sulky"

